

**ПОВЫШЕНИЕ ЭФФЕКТИВНОСТИ ПРЕПОДАВАНИЯ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА
ПОСРЕДСТВОМ СЛОВАРЯ-МИНИМУМА ДЛЯ СТУДЕНТОВ – МАТЕМАТИКОВ
И ИНФОРМАТИКОВ**

Бул макалада англис тил сабагынын берилишин математик жана информатик студенттери үчүн словарь-минимум куралы менен эффективдүү көтөрүү проблемасы каралат.

В данной статье рассматриваются проблемы повышения эффективности преподавания английского языка посредством словаря-минимума для студентов – математиков и информатиков.

The problems about increase of efficiency of teaching English language with means the dictionary – minimum for students of mathematicians and computer science are considered in this article.

Словарь – это книга, содержащая перечень слов, расположенных в определенном порядке (обычно по алфавиту), с толкованиями на том же языке или с переводом на другой язык.

Словарей существует великое множество. Все они делятся на два больших разряда: 1) словари энциклопедические и 2) лингвистические (или, по-другому, – филологические). Если нужно узнать о том, когда произошло какое-нибудь событие, что означает тот или иной научный термин, узнать, когда жил ученый или писатель, что представляет собой город или страна, куда ты собираешься отправиться путешествовать, то нужно обратиться к энциклопедическим словарям. Они могут рассказать почти обо всем! А в лингвистических словарях всех этих данных мы не найдем – там объектом описания является слово или его форма. Лингвистические словари подразделяются на одноязычные и двуязычные (реже многоязычные). С двуязычными словарями мы встречаемся очень часто – они помогают быстрее выучить иностранный язык. Ими активно пользуются и школьники, и студенты, и переводчики. Существуют среди них и словари по отдельным отраслям знаний, т.е. специальные, например, "Англо-русский словарь математических терминов".

При переводе текстов с русского на английский на первый план выдвигаются две проблемы. Первая из них связана с применением правильной терминологии. Решить эту проблему призваны словари общего и специального назначения. Однако реальная жизнь такова: всегда находится что-то, что никак не удается найти в словарях, сколько бы их ни имелось под рукой. Действительно, попробуйте найти в словарях, список которых приведен ниже (включая компьютерный словарь Lingvo), такие термины, как "автомодельное решение" (self-similar solution) или "режим со слабым обострением" (weak blow-up regime). Добавьте к этому, например,

"длина пути перемешивания жидкости" (the mixing length of a liquid), и приходишь к мысли, что создание специализированных словарей есть бесконечный процесс.

Вторая проблема состоит в том, что правильная терминология должна быть вставлена правильным образом в переводимое предложение. При этом возникают, в частности, вопросы расстановки артиклей, правильного порядка слов и применения предлогов. Кроме того, возникают трудности и при переводе общеупотребительных слов и словосочетаний (особенно во введениях к статьям и книгам, где, как правило, мысли передаются громоздкими предложениями, зачастую наводящими настоящий ужас на переводчиков). Решать эту проблему помогают грамматические справочники и учебники (число которых весьма внушительно), а также специализированные руководства (например, "Как написать математическую статью по-английски" А.Б.Сосинского или "Упражнения по переводу (чтение и перевод) английской научно-технической литературы" А.Л.Пумпянского).

Однако взглянем на вторую проблему глазами переводчика, вынужденного работать в условиях жесткого лимита времени, когда возможности "копаться" в справочниках и учебниках ограничены. Здесь на помощь приходят личные картотеки (неважно какие – традиционные на карточках или в каком-либо компьютерном исполнении) с естественным лексикографическим упорядочением информации. Нет никаких сомнений, что в них содержится бездна практических знаний и приемов, остающихся, к сожалению, недоступными для широкого использования. В этой связи неоценимыми становятся общедоступные словари, в которых словарные штампы и устойчивые (часто встречающиеся), словосочетания погружены в набор достаточно информативных предложений, иллюстрирующих не только применение правильной терминологии, но и верную расстановку артиклей и предлогов, правильное использование временных форм, единственного и множественного числа глаголов и существительных и др. Примером такого рода словарей для научно-технического перевода является замечательный словарь Циммермана и Веденеевой. Компьютерное исполнение словаря ориентировано на традиционную работу со словарями. Процессы интеграции и глобализации бизнеса, расширение международного сотрудничества, динамичное развитие экономических отношений делают подъязык экономики объектом пристального внимания исследователей. Интерес для лингвистов представляет как изучение развития и финансовой, и экономической, управленческой терминологии того или иного языка, так и исследование проблем перевода финансовых и экономических текстов. Изучению экономической терминологии и входящих в нее терминосистем более узких научных областей посвящен целый ряд исследований. Во многих работах проводится межъязыковое сопоставление терминосистем подъязыка экономики, изучаются проблемы перевода.

В современном терминоведении уделяется все большее внимание вопросам функционирования терминов в речи. Представляется важным комплексный анализ терминосистемы, функционирующей в специальном тексте финансовых и экономических документов. Терминология рассматривается как система, организующая особый жанр текста,

который играет важнейшую роль в деловой коммуникации. Меняются и материальная база для обучения, и сам материал. Внедряются в работу Интернет-курсы по обучению. Изучается язык компьютерной среды, осваиваются словари компьютерных терминов. Расширяются возможности обучения при помощи компьютера. Это и проигрывание дисков, просмотр фильмов. Целью работы современных педагогов является эффективная подготовка будущих технических профессионалов к инновационной деятельности в области использования информационной технологий. И при этом словарь-минимум является мощным средством повышения эффективности преподавания английского языка и рассчитаны на проведение занятий в технических вузах.

Словари-минимумы способны помочь решению проблемы повышения качества преподавания иностранным языкам студентов неязыковых вузов. Это современный подход к изучению иностранного языка, который дает человеку возможность расширить круг своего общения, обогатиться культурными и научными достижениями другого народа.

Опыт изучения иностранного языка без словаря-минимума практически не влияет ни на скорость, ни на успешность обучения: все зависит от индивидуальных особенностей слушателя. Языковые способности не являются определяющим фактором. Словарь окажется ценным помощником и тем, кто уже когда-то изучал иностранный язык, но не удовлетворен полученным результатом. Очевидно, что реализация такой концепции обучения требует, прежде всего, надежной общей словарной базы с транскрипцией или множества лексических и фонетических шаблонов, основных сведений по грамматике иностранного языка, средств пополнения активного запаса слов и обработки правильного произношения; тренировки восприятия иностранной речи на слух; разговорника с достаточно широким набором тем, а также удобного в обращении набора наиболее распространенных языковых клише и фразеологических единиц. Кроме того, для лиц, которые выезжают за границу, но не владеют английским языком в степени, достаточной для свободного общения, всегда особую ценность представляют словари-минимумы. Для обучения английскому языку словарь-минимум тоже содержит все компоненты, отличающиеся существенно лучшей теоретической и методической проработкой по сравнению с другими аналогичными средствами. В словарях-минимумах даются развернутые специальные термины, которые соединяют в себе основные лексические единицы по тематике конкретной части, способствующие твердому ассоциативному запоминанию пройденного материала. Гибкая структура, словарно-лексические основы позволяет легко распространять методику на технические области, определяемые конкретными потребностями индивидуального и корпоративного обучения иностранным языкам.

В условиях возрастающего внимания к повышению эффективности преподавания иностранных языков словарь-минимум реализует оригинальную высокоэффективную информационную технологию ускоренного индивидуального самообучения лексике иностранного языка в конкретных технических терминах в определенную языковую среду. Конкретные словари, реализуемые в рамках методики, по результатам предварительного тестирования

обучаемых учитывают индивидуальные особенности системы восприятия и обработки информации конкретным слушателем и в наибольшей степени полезны для лиц, выезжающих за границу, но не владеющих иностранным языком в степени, достаточной для свободного общения в иноязычной среде.

Словари-минимумы обеспечивают достаточный уровень для целевого назначения программы изучения английского языка, с учетом того факта, что словари-минимумы рассчитаны преимущественно на развитие навыков устной речи. Словари-минимумы способны помочь решению проблемы повышения качества обучения иностранным языкам студентов неязыковых вузов и могут стать ценным элементом отработки навыков устной речи в языковых учебных заведениях.

Список литературы

1. Берман И.М. Методика обучения английскому языку в неязыковых вузах. – М., 1970.
2. Гальскова Н.Д., Гез Н.И. Теория обучения иностранным языкам. Лингводидактика и методика. – М., 2004.
3. Голденков М.А. STREET ENGLISH. Для ленивых, для неусидчивых, для тех, кто не знает английского языка, для тех, кто думает, что его знает. – М., 2003.
4. Иностранный язык для научных работников. Теория и практика преподавания. – М., 1978.
5. Китайгородская Г.А. Методические основы интенсивного обучения иностранным языкам. – М., 1986.
6. Циммерман М., Веденеева К. Русско-английский научно-технический словарь переводчика. – М.: Наука, 1993.
7. Англо-русский словарь математических терминов. – М.: Мир, 1994.
8. Коваленко Е.Г. Англо-русский математический словарь. Т. 1, 2. – М.: Эрика, 1994.
9. Игнатъев-Каллэхэм Л. Русско-английский политехнический словарь. – М.: Уайли, 1995.
10. A.J. Lohwater's Russian-English dictionary of the mathematical sciences / R.P. Boas (ed.). American Mathematical Society.